



NEAR EAST UNIVERSITY - FACULTY OF ARTS AND SCIENCES						
		Department of TRANSLATION AND INTERPRETATION				
SYLLABUS						
2014-2015 Spring Semester						
Course Code TRN 402	Course Name Analytical Translation Applications	Classroom 5 D 19	Weekly Course Hours T A L 0 0 0		Credits 3	ECTS 5
Prerequisite: TRN 308						Weekly Time Schedule Monday 13:00-13:50 Friday 11:00-12:50
Language of instruction: English		Course Type: Compulsory		Year: 2014-2015		Semester: Spring
Instructor: BILUN ALIOGLU E-mail: bilunum@yahoo.com			Office Hours: : Tuesday 13:00- 13.50 Wednesday:10:00-11:50 Thursday12:00-12:50 Office / Room No: 5- H 114 Office / Room Phone: 334			
Learning Outcomes	After the completion of this course, the student will be able to ► know and deal with the difficult areas at word level and beyond word level during translation between languages ► know and deal with the difficult areas in grammatical categories during translation between languages ► know and deal with the difficult areas in passages in the textual level during translation between languages ► adapt different approaches to the texts during translation ► comment on translated texts in view to their learned knowledge					
Course Description	The intent of this course is giving students the information about the difficult areas in maintaining the equivalence between languages and how to deal with these difficult areas in word level, above word level, as well a grammatical and textual equivalence of the texts. The course will also give students information about different approaches used during translation. The students adapt these theories onto translated literary works.					
Course Objectives	The students are expected to know difficult areas to translate on certain levels and how to cope up with these problematic areas as well as approaches used in translation					
Textbooks and/or References	1- In Other Words-A course book on Translation by Mona Baker, Encyclopedia of Translation Studies edited by Mona Baker					
Course Content	-The students are given information about how to explore the meaning of single words and expressions and later combinations of words and phrases. -The students are given information about grammatical categories such as number and gender. -The students will deal with the role played by word order in structuring messages at text level -Grammatical and lexical relationships which provide links between various parts of a text will be analyzed. - How texts are used in communicative situations that involve variables such as writers, readers, and cultural context will be discussed.					
Methods and Techniques Used in the Course		Lecture, individual work, presenting your skill as a translator, discussion and analysis				
WEEKLY OUTLINE						
Week	Date	Activities			Notes	Reference
1	16 Feb -20 Feb	Introduction to the courses				
2	23 Feb -27 Feb	Equivalence at word level, adopting a building-block approach and exploring the meaning of single words and expressions.				1 10- 20
3	2 Mar – 6 Mar	How to deal with non-equivalence at word level and some common strategies to deal with this.			Some translated poems of Nazim Hikmet, Atilla İlhan and Ozdemir Asaf will be analyzed for this purpose	1 20-44
4	9 Mar- 13 Mar	Equivalence above word level. Widening the scope of reference by looking at combinations of words and phrases.Lexical patterning: Collocations and idioms and fixed expressions				1 44- 60
5	16 Mar-20Mar	What happens when words start combining with other words to form conventionalized or semi-conventionalized stretches of language .The difficulties of this and strategies to overcome this problem			Jane Austen's translated novel of Persuasion will be used as a platform to analyze this purpose	1 60- 81
6	23 Mar – 27 Mar	Grammatical equivalence Dealing with grammatical categories such as number and gender			Quiz one	1 82- 111
7	30 Mar – 3 Apr	The possibility that lexical items and grammatical structures have a 'meaning potential' realized only in communicative events, that is texts.			Some translated stories from turkish will be used as a platform in order to deal with the identification of the problem	1 112- 119
8	6 Apr – 10 Apr	Textual Level of Language. The role played by word order in structuring messages at text level Thematic and information structures				1 120- 140
9	13 Apr – 17 Apr	Midterm Exams				
10	20 Apr – 24 Apr	Hallidayan approach to information flow Notions of theme and rheme and given and new				1 120- 140
11	27 Apr – 30 Apr	The Prague School Position on Information Flow – functional sentence perspective theory(FSP) developed by Czech linguists. Communicative				1 160- 176

		Dynamism			
12	4 May – 8 May	Linear arrangement and thematic status in FSP. Linear arrangement and marked structures in FSP. Strategies for minimizing linear dislocation	Translated articles from various sources	1 176- 180	
13	11 May – 15 May	Importance of Cohesion: Grammatical and Lexical relationships which provide links between various parts of a text. Main cohesive devices in English	Quiz two	1 181- 202	
14	18 May – 22 May	Lexical Cohesion: Reiteration and collocation		1 202-212	
15	25 May – 29 May	Pragmatic equivalence Looking at how texts are used in communicative situations that involve variables such as writers, readers and cultural context. Coherence vs cohesion. The notion of Implicature.The Cooperative Principle	Prof Talat Sait Halman 's and Prof Mina Urgan 's translations of Shakespeare and other literary works of the English language and Literature will be used as a source for analysis.	1 217- 254	
16	1 June – 12 June	Final Exams			
Attendance: Minimum 70 %					
Assessment Breakdown:	Type		Date	%	Reference
	1	Attendance and participation		20	
	2	Mid-term Exam		30	
	3	Quizzes		20	
	4	Final Exam		30	
Learning Programme					
Educational Tool	Quantity	Student Workload Hours	Educational Tool	Quantity	Student Workload Hours
In-class Observations			Final Exam	1	1*3=3
Lectures	12	12*3=36	Preparation for Final Exam	1	1*30=30
Preparation for Mid-term	1	1* 20= 20	Exercises for practice	10	10*3=30
Mid-term exam	1	1*2=2	Preparation for quizzes	2	2*12=24
Quizzes	2	2*2=4			
			Total		149
		Recommended ECTS Credit (Total Hours / 30) :			149/30 = ~5